

# **DEUTSCH IN DER TSCHECHISCHEN UMGANGSSPRACHE**

# DIE GEMEINSAMKEITEN DER BEIDEN SPRACHEN

- durch den **Sprachenkontakt**
- der intensive gegenseitige kulturhistorische, politische und sozioökonomische Kontakt (Nachbarschaft)
- im Bereich der Lexik, der Semantik, der Syntax, der Phonologie und Morphologie
- in der Standardsprache (taška, flétna, Nach-Ortsnamen, Zahlen usw.), Nicht-Standartsprache (buřt, ksicht, jo, furt usw.)

# STRATIFIKATION DER TSCHECHISCHEN SPRACHE

- **Schriftsprache/Standartsprache** (spisovná čeština),
- **gesprochene Standartsprache (hovorová čeština)/ Umgangssprache**
- **Nicht-standartsprachliche Formen** des Tschechischen: **Dialekt** (das mittelmährische, ostmährische, schlesische Gebiet /**Interdialekt** (Gemeinböhmisch oder Gemeintschechisch -obecná čeština), **Soziolekt**

# DIE HAUPTUNTERSCHIEDE DER EINZELNEN VARIETÄTEN

**Tschechische Schriftsprache:** Dej mouku ze mlýna na vozík. ("Gib das Mehl aus der Mühle auf den kleinen Wagen.")

**Gemeinböhmisch:** Dej mouku ze mlejna na vozejk.

**Mittelmährischer Dialekt:** Dé móku ze mléna na vozék.

**Ostmährischer Dialekt:** Daj múku ze mlýna na vozík.

**Schlesischer Dialekt:** Daj muku ze mlyna na

# UMGANGSSPRACHE

Hier:

- die hauptsächlich gesprochene, nicht kodifizierte Form der tschechischen Sprache
- Die Umgangssprache in Tschechien hebt sich von der Schriftsprache ab. Es handelt sich dabei nicht um einen örtlichen Dialekt, sondern um die gesprochene Sprache, die je nach Gebiet unterschiedlich ist.

# DEUTSCH-TSCHECHISCHE KONTAKTE

- 10.JH – Prager Bistum
- 12.JH - deutsche Siedlungen von Kaufläuten
- 13.JH - ein geschlossenes deutsches Sprachgebiet in Böhmen, Mähren und Schlesien
- 14.JH/15.JH – Stabilisierung der tschechischen Sprache
- 16.JH - der Germanisierungsprozess

# DEUTSCH-TSCHECHISCHE KONTAKTE

- 1750 - erreichte die Germanisierung ihren Höhepunkt und die tschechische Sprache ihren Tiefpunkt
- 18.JH/19.JH – „Nationale Wiedergeburt“ und der Purismus, es wurde der Kampf gegen die Germanismen und auch die Scheingermanismen angesagt (die Matice česká)

# DEUTSCH-TSCHECHISCHE KONTAKTE

- 20.JH - Lehnwörter aus dem Deutschen  
überwiegend in Mähren und Schlesien als in  
Böhmen
- 1918 – „die erste Republik“
- 1938 – 1945 – das Protektorat Böhmen und  
Mähren
- 1948 – 1989 – die kommunistische Ära
- 90er Jahre – heute – Einfluss der englischen  
Sprache



# DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN

- **Germanismus** - ein deutsches Wort, das in einer anderen Sprache als Lehnwort oder Fremdwort integriert wurde, oder eine grammatische Besonderheit des Deutschen, die in eine andere Sprache übernommen wurde.
- oft expressiv gefärbte Ausdrücke ( in der Umgangssprache)

# DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN

Wie?

- direkte Entlehnungen (kufn, fotn...)
- Lehnübersetzungen (dvaadvacet, poté ...)

# DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN

Was?

- Substantive (mašťal), oft Genuswechsel (e Wurst X ten vuřt/buřt)
- Verben (mašírovat, -írovat)
- Adjektive/Adverbien (kaput, frišno)

# DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN

Wo?

- Standardtsprache
- Umgangssprache (Fachsprache, Slang, Dialekt)
- Bsp.: Fachterminologie (perkytle/havířská kápě – Bergkittel) x Wörter der Alltagssprache (frauzimer, frauzimor – Frauenzimmer)

# DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN

Wo?

- Mähren/Schlesien x Böhmen

# EINIGE BEISPIELE

ajznboňák (r Eisenbahner)

mašinfíra (r Maschinenführer)

gips (r Gips)

majzlík (r Meißel)

vercajk (s Werkzeug)

# EINIGE BEISPIELE

aušus – zmetek.....	r Ausschuss
buřt, vuřt.....	e Wurst
cálovat – platit.....	zahlen
cimra – pokoj.....	s Zimmer
deka* – pokrývka.....	e Decke
dekl – poklop.....	e Decke
dekovat se – schovat se, utéci.....	sich decken
erteple.....	e Kartoffeln, Erdäpfel
ešus* .....	r Essschuss (aus Soldatensprache)

fajňšmekr.....r Feinschmecker  
glanc \*.....r Glanz  
grunt - základ, statek.....r Grund  
helfnout.....helfen  
kýbl \*.....r Kübel  
krchov.....r Kirchhof  
kaput.....kaputt  
lajntuch.....s Leintuch  
lágr.....r Lager  
ajnc cvaj.....eins zwei  
furt.....fort



Pakovat, raubíř, sesle, trucovat (trotzen),  
špehovat (spähen), vandrovat, posichrovat,  
ordnunk, pech, šichta, bichle ...